

Betriebsanleitung

- Bitte lesen und aufbewahren

Zeichenerklärung

- ①, ②, ③... = Tätigkeit
- = Hinweis

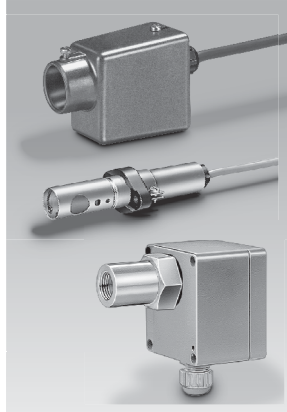
Alle in dieser Betriebsanleitung aufgeführten Tätigkeiten dürfen nur von autorisiertem Fachpersonal ausgeführt werden!

**WARNUNG!** Unsachgemäßer Einbau, Einstellung, Veränderung, Bedienung oder Wartung kann Verletzungen oder Sachschäden verursachen.  
Anleitung vor dem Gebrauch lesen. Dieses Gerät muss nach den geltenden Vorschriften installiert werden.



Inhaltsverzeichnis

Konformitätserklärung	2
Einbau	2
Leitung auswählen	4
Leitung verlegen	4
Verdrahten	4
Wartung	5
Hilfe bei Störungen	6
Zubehör	8
Ersatzteil	8
Technische Daten	8



Kullanım Kılavuzu

- Lütfen okuyun ve saklayın

İşaret açıklaması

- ①, ②, ③... = Çalışma
- = Uyarı

Bu kullanım kılavuzunda açıklanmış olan tüm çalışmalar yalnızca yetkili personel tarafından yapılacaktır!

**UYARI!** Talimatlara aykırı yapılan montaj, ayar, değiştirme, kullanım ve bakım çalışmaları, yaralanma veya maddi hasarların oluşmasına neden olabilir.  
Cihazı kullanmadan önce kullanım kılavuzunu okuyun. Bu cihaz geçerli olan teknik yönetmeliklere göre monte edilmelidir.

İçindekiler

Uygunluk beyanı	2
Montaj	2
Kablo seçimi	4
Kablo tesisatı	4
Kablo bağlantısı	4
Bakım	5
Arıza durumunda yardım	6
Aksesuar	8
Yedek parça	8
Teknik veriler	8

Návod k provozu

- Prosíme pročíst a dobře odložit

Vysvětlení značek

- ①, ②, ③... = činnost
- = upozornění

Všechny v tomto návodu k provozu uvedené činnosti smí provádět jen odborný, autorizovaný personál!

**VÝSTRAHA!** Neodborné zbudování, nastavení, změny, obsluha nebo údržba mohou vést k ohrožení zdraví a věcným škodám.  
Před použitím si přečtěte návod. Přístroj musí být instalován podle platných předpisů.

Obsah

Prohlášení o shodě	2
Zabudování	2
Volba vedení	4
Uložení vedení	4
Instalace	4
Údržba	5
Pomoc při poruchách	6
Příslušenství	8
Náhradní díly	8
Technické údaje	8

Instrukcja obsługi

- Instrukcję przeczytać i przechować

Objaśnienie oznaczeń

- ①, ②, ③... = czynność
- = wskazówka

Wszystkie czynności opisane w niniejszej instrukcji obsługi mogą być wykonywane wyłącznie przez autoryzowany serwis!

**UWAGA!** Niefachowy montaż, regulacja, przeróbki, obsługa lub konserwacja mogą być przyczyną wypadków i szkód materialnych.  
Przed wykorzystaniem urządzenia należy przeczytać instrukcję obsługi. Montaż urządzenia należy przeprowadzić zgodnie z obowiązującymi przepisami.

Spis treści

Deklaracja zgodności	2
Montaż	2
Dobór przewodu	4
Układanie przewodu	4
Podłączenie elektryczne	4
Konserwacja	5
Pomoc przy zakłóceniach	6
Osprzęt	8
Część zamienna	8
Dane techniczne	8

Руководство по эксплуатации

- Пожалуйста, прочтите и сохраните

Объяснение знаков

- ①, ②, ③... = Действие
- = Указание

Все указанные в этом "Руководстве по эксплуатации" действия разрешается проводить только уполномоченным на это специалистам!

**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!** Неправильные монтаж, наладка, применение, управление и техническое обслуживание могут привести к несчастному случаю и аварии.  
Перед применением прочтите "Руководство". Прибор должен быть смонтирован согласно действующих предписаний и норм.

Содержание

Заявление о соответствии	2
Монтаж	2
Подбор электрокабеля	4
Прокладка электрокабеля	4
Электроподключение	4
Техническое обслуживание	5
Помощь при неисправности	6
Принадлежности	8
Запасные части	8
Технические данные	8

Üzemeltetési utasítás

- Kérjük, olvassa el és őrizze meg

Jelmagyarázat

- ①, ②, ③... = tevékenység
- = tájékoztatás

Ezen üzemeltetési utasításban felsorolt valamennyi tevékenységet kizárólag erre feljogosított szakszemélyzettel szabad elvégezteni!

**FIGYELMEZTETÉS!** Szakszerűtlen beszerelés, beállítás, módosítás, kezelés vagy karbantartás sérüléseket vagy anyagi károkat okozhat.  
Használat előtt olvassa el az utasítást. Ezt a készüléket a hatályos előírásoknak megfelelően kell beépíteni.

Tartalomjegyzék

Megfelelőségi nyilatkozat	2
Beszerelés	2
Vezeték kiválasztása	4
A vezeték elhelyezése	4
Huzalozás	4
Karbantartás	5
Segítség üzemzavarok esetén	6
Tartozékok	8
Pótalkatrész	8
Műszaki adatok	8

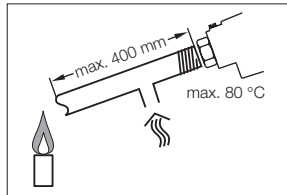
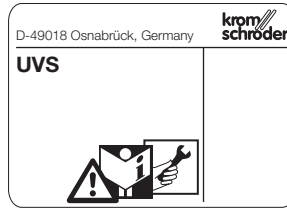
## Konformitätserklärung

→ Konformitätserklärung für Gasfeuerungsautomat, Flammenwächter oder Brennersteuerung siehe Betriebsanleitung IFS und PFS, IFW und PFF oder BCU und PFU.

**UVS 1, UVS 5, UVS 6** zur Flammenüberwachung nur in Verbindung mit Elster Kromschroder Gasfeuerungsautomaten IFS und PFS, Flammenwächtern IFW und PFF oder Brennersteuerungen BCU und PFU.

## Einbau

- Netzspannung, elektrische Leistung, Umgebungstemperatur und Schutzart – siehe Typenschild.
- Die UVS-Sonde darf nur die eigene Flamme sehen und nicht durch Zündfunken und andere Flammen beeinflusst werden.
- Bei höheren Temperaturen die Sonde mit gefilterter Luft kühlen. Das bietet zudem Schutz vor Schmutz und Kondensat.
- Bei Überdruck oder hohen Umgebungstemperaturen die Sonde UVS 1 mit Wärmeschutz aus Quarzglas (siehe „Zubehör“ letzte Seite) oder UVS 6 verwenden.
- Zur Verbesserung der Empfindlichkeit Sichtloch (Bohrung) der UV-Sonde möglichst groß wählen und ein blankes Sichtrohr verwenden.
- Max. Entfernung zwischen UVS und Flamme < 400 mm.
- Die Einbaulage ist bevorzugt schräg von oben oder waagrecht.
- Max. Leitungslänge gemäß den Angaben des Gasfeuerungsautomaten IFS, PFS, des Flammenwächters IFW, PFF oder der Brennersteuerung BCU, PFU.



## Uygunluk beyanı

→ Gaz yakma otomatları, alev sensörleri veya brülör kumanda sistemleri ile ilgili Uygunluk beyanı için IFS ve PFS, IFW ve PFF veya BCU ve PFU ürünlerinin Kullanım Kılavuzlarına bakınız.

**UVS 1, UVS 5, UVS 6** tipi ürünlerin alev kontrolünde kullanımı sadece Elster Kromschroder gaz yakma otomatları IFS ve PFS, alev sensörleri IFW ve PFF veya brülör kumandaları BCU ve PFU ile birlikte yapılacaktır.

## Montaj

- Gerilim beslemesi, elektrik gücü, ortam sıcaklığı ve ateşleme kivilcimini, koruma sınıfı değerleri tip etiketinde gösterilmiştir.
- UVS sondası yalnızca kendi alevini görmelidir ve diğer alevler tarafından etkilenmemelidir.
- Yüksek sıcaklık ve kirlenmeye karşı koruma sağlanması için sondayı filtrelenmiş soğutma havası ile soğutun. Böylece pislik ve yoğunlaşma sorunu oluşmaz.
- Yüksek basınç veya yüksek ortam sıcaklıklarında kuvars camlı (son sayfadaki aksesuar bölümüne bakınız) ısı yalıtım donanımlı UVS 1 veya UVS 6 tipi sondayı kullanın.
- Hassaslığı iyileştirmek için UV sondasının kontrol deliğini (delik) mümkün olduğunca büyük seçin ve parlak kontrol borusu kullanın.
- UVS ve alev arasındaki max. aralık < 400 mm.
- Montaj pozisyonu tercihen üstten eğik konumda veya yatay olarak yapılacaktır.
- Max. kablo uzunluğu, gaz yakma otomatı IFS, PFS, alev sensörü IFW, PFF veya brülör kumanda BCU, PFU sistemlerinin öngörülen uzunluklara göre olacaktır.

## Prohlášení o shodě

→ Prohlášení o shodě pro plynový spalovací automat, hřídač plamene, nebo řízení hořáků, viz provozní návodů IFS a PFS, IFW a PFF nebo BCU a PFU.

**UVS 1, UVS 5, UVS 6** pro hlídání plamene jen ve spojení s plynovými spalovacími automaty IFS a PFS, hřídači plamene IFW a PFF nebo řízení hořáků BCU a PFU od Elster Kromschroder.

## Zabudování

- Síťové napětí, elektrické vedení, teplota okolí a ochranná třída – viz typový štítek.
- UVS-sonda smí vidět jen svůj plamen a nesmí být ovlivněna zapalovacími jiskrami a jiné plameny.
- Při vyšších teplotách chladit sondu profiltrovaným vzduchem. To nabízí ochranu před znečištěním a proti kondenzátu.
- Při přetlaku, nebo vysokých teplotách okolí sondy UVS 1 chránit ochranou proti teplu z keramického skla (viz příslušenství na poslední straně), nebo použít UVS 6.
- Ke zlepšení citlivosti zvolit průzor (otvor) UV-sondy dle možnosti velký a použít lesklou trubku.
- Max. rozestup mezi UVS a plamenem < 400 mm.
- Oblíbená poloha zabudování je šikmo seshora, nebo vodorovně.
- Max. délky vedení podle údajů plynových spalovacích automatů IFS, PFS, hřídače plamene IFW, PFF nebo řízení hořáků BCU, PFU.

## Deklaracja zgodności

→ Deklaracja zgodności dla automatu palnikowego gazu, czujnika płomienia lub układu sterowania palników patrz instrukcje obsługi IFS i PFS, IFW i PFF lub BCU i PFU.

**UVS 1, UVS 5, UVS 6** do nadzoru płomienia wyłącznie w połączeniu z automatami palnikowymi gazu IFS i PFS, czujnikami gazu IFW i PFF oraz układami sterowania palników BCU i PFU firmy Elster Kromschroder.

## Montaż

- Napięcie sieci, moc elektryczna, temperatura otoczenia i rodzaj ochrony – patrz tabliczka znamionowa.
- Sonda UVS powinna „widzieć” wyłącznie własny płomień, przy wyeliminowaniu zakłóceń ze strony iskier zapłonowych i innych płomieni.
- W warunkach wyższych temperatur chłodzić sondę powietrzem doprowadzonym przez filtr. Zapewnia to także ochronę sondy przed zanieczyszczeniem i skroplinami.
- W warunkach nadciśnienia lub w wysokich temperaturach sondę UVS 1 należy wyposażyć w izolację cieplną w postaci rurki kwarcowej (osprzęt patrz ostatnia strona) lub zastosować UVS 6.
- W celu polepszenia czułości sondy należy dobrać możliwie duży otwór wziernikowy sondy UV i zastosować rurkę wziernikową bez powłoki ochronnej.
- Maks. odległość między sondą UV i płomieniem < 400 mm.
- Położenie zabudowy najkorzystnie ukośne od góry lub poziome.
- Maks. długość przewodu winna być zgodna z danymi dla automatów palnikowych gazu IFS, PFS, czujników płomienia IFW, PFF lub układów sterowania palników BCU, PFU.

## Заявление о соответствии

→ Заявление о соответствии для автомата управления горелкой, автомата контроля пламени или блока управления горелками смотрите “Руководство по эксплуатации” IFS и PFS, IFW и PFF или BCU и PFU.

**UVS 1, UVS 5, UVS 6** для контроля пламени горелки только в соединении с автоматами управления горелкой IFS и PFS, автоматами контроля пламени IFW и PFF или блоками управления горелками BCU и PFU фирмы Elster Kromschroder.

## Монтаж

- Сетевое напряжение, электрическая мощность, температура окружающей среды и вид защиты – смотрите фирменный шильдик прибора.
- Ультрафиолетовый фотодатчик должен воспринимать только пламя контролируемой горелки и не должен “видеть” искру системы розжига и пламя других горелок.
- При высоких температурах фотодатчик необходимо охлаждать чистым воздухом. Кроме того, это обеспечивает защиту от загрязнения и образования конденсата.
- При выбивании продуктов сгорания или высокой температуре окружающей среды использовать фотодатчик UVS 1 с термозащитой из кварцевого стекла (смотрите “Принадлежности” на последней странице) или фотодатчик UVS 6.
- Для улучшения чувствительности фотодатчика, визуальное отверстие предусматривать по возможности большего диаметра и использовать полированную визуальную трубку.
- Макс. расстояние между ультрафиолетовым фотодатчиком и пламенем < 400 мм.
- Монтажное положение фотодатчика предпочтительно наискось сверху вниз или горизонтально.
- Макс. длина соединительных кабелей согласно данным автоматов управления горелкой IFS, PFS, автоматов контроля пламени IFW, PFF, а также блоков управления горелками BCU, PFU.

## Megfelelőségi nyilatkozat

→ Megfelelőségi nyilatkozat gázégő-automatikához; lásd az IFS és PFS, IFW és PFF vagy BCU és PFU üzemeltetési utasításban.

**UVS 1, UVS 5, UVS 6** lángellenőrzés céljára csak Elster Kromschroder IFS és PFS-típusú gázégő-automatikákkal, IFW és PFF-típusú lángőrökkel és BCU vagy PFU-típusú égővezérlésekkel együtt.

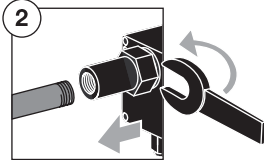
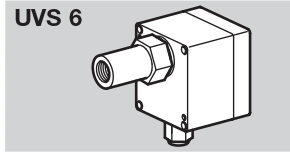
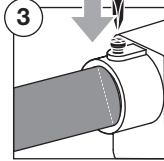
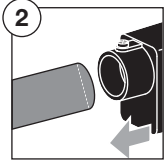
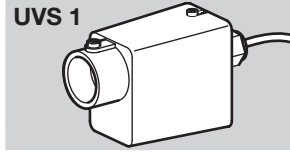
## Beszerelés

- A hálózati feszültséget, a villamos teljesítményt, a környezeti hőmérsékletet és a védelmi osztályt lásd a típus táblán.
- Az UVS-szonda csak a saját lángját láthatja, és azt nem szabad gyújtószikráknak vagy más lángoknak befolyásolnia.
- Magasabb hőmérsékletek esetén a szondát szűrt levegővel hűteni kell. Ez ráadásul védelmet nyújt a szennyeződések és a kondenzátumok ellen.
- Túlnyomásnál vagy magas környezeti hőmérsékletek esetén az UVS 1 szondát lásd a kvarcüvegből készült hővédővel (lásd a tartozékokat az utolsó oldalon) vagy használjon UVS 6-t.
- Az érzékenységet javításához az UV-szonda kémlelőlyukát (furat) lehetőleg nagyra válassza ki, és fényes megfigyelőcsővel használjon.
- Az UVS és a láng közötti maximális távolság < 400 mm.
- Előnyben részesített beszerelési helyzet: átlósan fentről vagy vízszintes.
- Max. vezeték hossz az IFS, PFS gázégő-automatikákra, az IFW, PFF lángőrökre és a BCU, PFU égővezérlésekre vonatkozó adatok szerint.

**UVS 1, UVS 6**

① Sichtrohr von oben auf die Flamme ausrichten, damit sich kein Schmutz vor der UV-Sonde sammelt.

→ Sichtrohr-Außen-Ø:  
UVS 1: 27,5 mm,  
UVS 6: 1/2".

**UVS 1, UVS 6**

① UV sondasının önünde pislik birikmesini önlemek için kontrol borusunu üstten alevle doğru ayarlayın.

→ Kontrol borusu dış-Ø:  
UVS 1: 27,5 mm,  
UVS 6: 1/2".

**UVS 1, UVS 6**

① Trubku průhledu nasměrovat seshora na plamen, aby se před UV-sondou nemohla nasbírat žádná špína.

→ Trubka průhledu vnější-Ø:  
UVS 1: 27,5 mm,  
UVS 6: 1/2".

**UVS 1, UVS 6**

① Rurkę wziernikową skierować od góry na płomień tak, aby przed sondą UV nie gromadził się brud.

→ Ø zewn. rurki wziernikowej:  
UVS 1: 27,5 mm,  
UVS 6: 1/2".

**UVS 1, UVS 6**

① Визирную трубку направить сверху вниз на пламя, чтобы на фотодатчике не скапливалась грязь.

→ Наружный диаметр визирной трубки:  
UVS 1: 27,5 мм,  
UVS 6: 1/2".

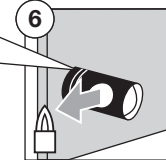
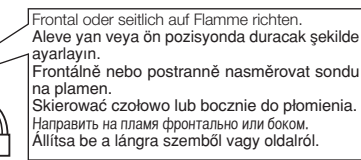
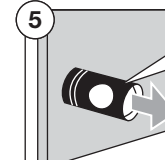
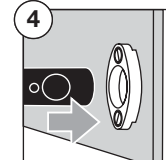
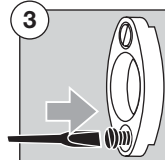
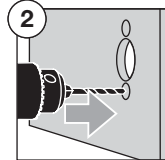
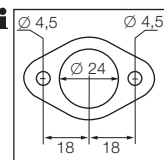
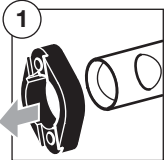
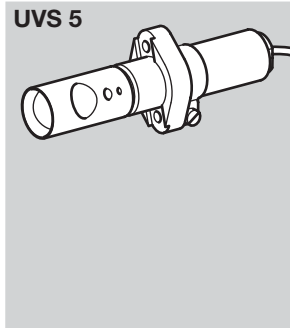
**UVS 1, UVS 6**

① Állítsa be a megfigyelőcsövet felülről a lángra, hogy ne gyűljön össze szennyeződés az UV-szonda előtt.

→ A megfigyelőcső külső átmérője (Ø):  
UVS 1: 27,5 mm,  
UVS 6: 1/2".

**UVS 5**

→ Sonde kann seitlich oder frontal zur Flamme eingebaut werden.  
→ Einsatz in sauberer Umgebung.

**UVS 5**

→ Sonda alevle, yan veya ön pozisyonunda duracak şekilde monte edilebilir.  
→ Temiz ortamlarda kullanılmalıdır.

**UVS 5**

→ Sonda může být zabudovaná postranně, nebo přímo před plamenem.  
→ Nasazení v čistém okolí.

**UVS 5**

→ Sondę można zainstalować czołowo lub bocznie w stosunku do płomienia.  
→ Montaż w czystym otoczeniu.

**UVS 5**

→ Фотодатчик может визироваться фронтально или боком к пламени.  
→ Использование в чистой окружающей среде.

**UVS 5**

→ A szondát a lánghoz képest oldalt vagy szemből lehet felszerelni.  
→ Alkalmazás tiszta környezetben.

Frontal oder seitlich auf Flamme richten.  
Alevle yan veya ön pozisyonunda duracak şekilde ayarlayın.  
Frontálně nebo postranně nasměrovat sondu na plamen.  
Skierować czołowo lub bocznie do płomienia.  
Направить на пламя фронтально или боком.  
Állítsa be a lángra szemből vagy oldalról.

## Leitung auswählen

- Betriebsbedingtes Netzkabel nach örtlichen Vorschriften verwenden.
- Signalleitung  $\leq 2,5 \text{ mm}^2$ .

## Leitung verlegen

- Elektrische Fremdeinwirkung vermeiden.
- Leitungen einzeln und möglichst nicht im Metallrohr verlegen.
- UV-Leitung nicht parallel und mit möglichst großem Abstand zur Zündleitung verlegen.

## Verdrahten

- Verdrahtungsanweisung des Flammenwächters, Gasfeuerungsautomaten oder der Brennersteuerung beachten.

### ACHTUNG!

- Konstruktiv bedingt kann die UV-Sonde, auch bei nicht vorhandener Flamme, einmal pro Minute kurzzeitig eine Flamme melden.
- Ist der Flammenwächter direkt mit einer zentralen Steuerung verbunden, darf die Steuerung nur eine Flammenmeldung  $> 1 \text{ s}$  berücksichtigen.

- 1) Anlage spannungsfrei schalten.
- 2) Gaszufuhr absperrnen.
- 3) UV-Sonde nach Anschlussbild des dazugehörigen Gasfeuerungsautomaten, Flammenwächters oder der Brennersteuerung verdrahten.

## Farben der Leitungen:

### → UVS 1

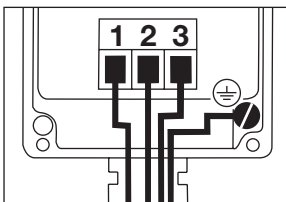
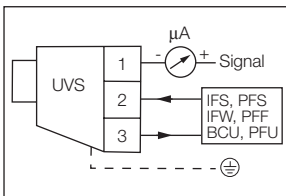
- 1 = braun,
  - 2 = schwarz,
  - 3 = grau,
- Schutzleiter = grün/gelb.

### → UVS 5

- 1 = braun,
- 2 = weiß,
- 3 = grün.

### UVS 6

- 4) Für die Verdrahtung Leitung durch die PG 11 Verschraubung führen.
- 5) Leitungen an Klemmen gemäß Verdrahtungsvorschrift des Gasfeuerungsautomaten anschließen.
- 6) Schutzleiter am Gehäuse anschließen.



## Kablo seçimi

- İşletmeye ve yerel yönetmeliklere uygun şebeke kablosu kullanın.
- Sinyal kablosu  $\leq 2,5 \text{ mm}^2$ .

## Kablo tesisatı

- Elektrikli parazit etkilerinden kaçının.
- Kabloolar tek tek döşenecek ve mümkün olduğunca metal boru içinde döşenmeyecektir.
- UV kablosunu ateşleme kablosuna paralel döşemeyin veya mümkün olduğunca ateşleme kablosunun uzağına döşeyin.

## Kablo bağlantısı

- Gaz yakma otomatları, alev sensörleri veya brülör kumanda sistemleri ile ilgili kablo bağlama yönetmeliklerine uyun.

### Dikkat!

- UV sondası, konstrüksiyon özelliği nedeniyle alev mevcut olmadığında dahi dakikada 1 defa kısa bir alev bildirisi yapar.
- Alev sensör ünitesi direkt olarak bir merkezi kumanda sistemine bağlı olduğunda kumanda sistemi alev bildirisini ancak  $> 1$  saniye sonra dikkate alacaktır.

- 1) Sistemin voltaj beslemesini kesin.
- 2) Gaz akışını kesin.
- 3) UV sondasının kablo bağlantısını ait olan gaz yakma otomatları, alev sensörleri veya brülör kumanda sistemlerinin kablo bağlantı şemasına göre yapın.

## Kablo renkleri:

### → UVS 1

- 1 = kahverengi,
  - 2 = siyah,
  - 3 = gri,
- Toprak hattı = yeşil/sarı.

### → UVS 5

- 1 = kahverengi,
- 2 = beyaz,
- 3 = yeşil.

### UVS 6

- 4) Kablo bağlantısını gerçekleştirerek için kabloyu PG 11 bağlantı rakoru içinden geçirin.
- 5) Kablooları klemenslere, gaz yakma otomatı için geçerli kablo bağlantı yönetmeliğine göre bağlayın.
- 6) Toprak hattı kablosunu gövdeye bağlayın.

## Volba vedení

- Použit síťový kabel podle místních předpisů.
- Signální vedení  $\leq 2,5 \text{ mm}^2$ .

## Uložení vedení

- Vyvarovat se cizím elektrickým účinkům.
- Vedení uložit jednotlivě a dle možnosti ne do kovových trubek.
- UV-vedení neuložit paralelně a dle možnosti ve velkém odstupu od zapalovacích vedení.

## Instalace

- Dodržujte instalační návod hlídače plamene, plynových spalovacích automatů, nebo řízení hořáků.

### POZOR!

- Ovlivněno konstrukcí může UV-sonda i při neexistujícím plamenu hlásit krátkodobě 1 x za minutu plamen.
- Je-li hlídač plamene spojen přímo s centrálním řízením, pak smí centrální řízení uznat hlášení plamene až po době  $> 1 \text{ vt}$ .

- 1) Zařízení odpojte od elektrické sítě.
- 2) Uzavřete přívod plynu.
- 3) UV-sondu napojte podle schématu odpovídajícího plynového spalovacího automatu, hlídače plamene, nebo řízení hořáků.

## Barvy vedení:

### → UVS 1

- 1 = hnědá,
  - 2 = černá,
  - 3 = šedý,
- ochranný vodič = zelenožlutý.

### → UVS 5

- 1 = hnědá,
- 2 = bílá,
- 3 = zelená.

### UVS 6

- 4) K napojení vedení převedte toto přes PG 11 šroubení.
- 5) Napojte vedení na svorky podle schématu zapojení plynového spalovacího automatu.
- 6) Napojte ochranný vodič na těleso automatu.

## Dobór przewodu

- Zastosować kabel sieciowy odpowiedni do warunków eksploatacji zgodnie z obowiązującymi przepisami.
- Przewód sygnału  $\leq 2,5 \text{ mm}^2$ .

## Układanie przewodu

- Unikać zakłóceń ze strony urządzeń obcych.
- Przewody prowadzić pojedynczo i w miarę możliwości nie w rurkach metalowych.
- Przewodu UV nie prowadzić równoległe do przewodu zapalowego i zapewnić możliwie duży odstęp od tego przewodu.

## Podłączenie elektryczne

- Przestrzegać instrukcji podłączenia czujnika płomienia, automatu palnikowego gazu lub układu sterowania palników.

### UWAGA!

- Ze względów konstrukcyjnych sonda UV może także przy braku płomienia zgłaszać krótkotrwałe raz na minutę obecność płomienia.
- Jeśli czujnik płomienia jest połączony bezpośrednio z centralnym układem sterowania, układ sterowania powinien uwzględnić zgłoszenie płomienia o czasie trwania  $> 1 \text{ s}$ .

- 1) Odciąć doprowadzenie napięcia do instalacji.
- 2) Odciąć dopływ gazu.
- 3) Podłączyć sondę UV wg schematu połączeń przynależnego czujnika płomienia, automatu palnikowego gazu lub układu sterowania palników.

## Kolory przewodów:

### → UVS 1

- 1 = brązowy,
  - 2 = czarny,
  - 3 = szary,
- Przewód ochronny = żółty/zielony.

### → UVS 5

- 1 = brązowy,
- 2 = biały,
- 3 = zielony.

### UVS 6

- 4) W celu podłączenia przewodów przez kształtkę gwintową przepustową PG 11.
- 5) Podłączyć przewody do zacisków zgodnie z instrukcjami połączeń automatu palnikowego gazu.
- 6) Podłączyć przewód ochronny do korpusu.

## Подбор электрокабеля

- Электрокабель выбирать в соответствии с условиями эксплуатации и согласно местным нормам.
- Кабель передачи сигнала пламени  $\leq 2,5 \text{ mm}^2$ .

## Прокладка электрокабеля

- Избегать посторонних электрических помех.
- Электрокабели прокладывать отдельно и по возможности не в металлической трубе.
- Кабель передачи сигнала пламени не прокладывать параллельно с кабелем высокого напряжения системы розжига и по возможности на большем от него расстоянии.

## Электродключение

- Соблюдать указания по электродключению автомата контроля пламени, автомата управления горелкой или блока управления горелками.

### ВНИМАНИЕ!

- Конструктивно ультрафиолетовый фотодатчик может один раз в минуту кратковременно сообщать о наличии пламени при его фактическом отсутствии.
- Если автомат контроля пламени подключен к центральному пульту управления, то пульт управления должен учитывать сигнал о наличии пламени только продолжительностью более 1 сек.

- 1) Установку отключить от напряжения с созданием видимого разрыва цепи.
- 2) Перекрыть подачу газа.
- 3) Ультрафиолетовый фотодатчик подключить согласно схеме соединений соответствующего автомата управления горелкой, автомата контроля пламени или блока управления горелками.

## Расцветка проводов:

### → UVS 1

- 1 = коричневый,
  - 2 = черный,
  - 3 = серый,
- заземляющий провод = зеленый/желтый.

### → UVS 5

- 1 = коричневый,
- 2 = белый,
- 3 = зеленый.

### UVS 6

- 4) Для монтажа электропроводки провод провести через кабельный ввод PG 11.
- 5) Провода присоединять к клеммам согласно "Предписанию по монтажу электропроводки" автомата управления горелкой.
- 6) Заземляющий провод присоединить к корпусу.

## Vezeték kiválasztása

- Használjon üzemi feltételeknek megfelelő hálózati kábelt a helyi előírások szerint.
- Jel-vezeték  $\leq 2,5 \text{ mm}^2$ .

## A vezeték elhelyezése

- Kerülje az idegen villamos behatást.
- A vezetékeket egyenként és lehetőleg ne fémcsőbe fektesse.
- Az UV-vezetékét ne párhuzamosan és lehetőleg nagy távolságban fektesse le a gyújtóvezetékétől.

## Huzalozás

- Vegye figyelembe a lángór, a gázéggő-automatika és az égővezérlés huzalozási utasítását.

### FIGYELEM!

- Konstruktív okokból az UV-Szonda hiányzó láng esetén is jelezhet lángot rövid időre percenként 1 x.
- Ha a lángór közvetlenül össze van kötve egy központi vezérléssel, akkor a vezérlésnek csak 1 s-nál nagyobb lángjelentést szabad figyelembe vennie.

- 1) Feszültségmentesítse a berendezést.
- 2) Zárja le a gázbetáplálást.
- 3) Végezze el az UV-szonda vezetékezését a hozzátartozó gázéggő-automatika, lángór vagy az égővezérlés csatlakoztatási rajza szerint.

## A vezeték színe:

### → UVS 1

- 1 = barna,
  - 2 = fekete,
  - 3 = szürke,
- védővezeték = zöld/sárga.

### → UVS 5

- 1 = barna,
- 2 = fehér,
- 3 = zöld.

### UVS 6

- 4) A huzalozáshoz vezesse át a vezetékét a PG 11 csavarkötésen.
- 5) Csatlakoztassa a vezetékeket a kapszokhoz a gázéggő-automatika vezetékezési előírásának megfelelően.
- 6) Csatlakoztassa a védővezetékét a házhoz.

## Wartung

### Röhrentausch

→ Nach ca. 10000 Betriebsstunden (ca. 1 Jahr) muss die Röhre in der Sonde ausgetauscht werden, weil ihre Lebensdauer erreicht ist.

- 1) Anlage spannungsfrei schalten.
- 2) Gaszufuhr absperrern.

## Bakım

### Tüp deęiřtirme

→ Yaklařık 10000 iřletme saatinden sonra (yaklařık 1 yıl) sonda içindeki lamba ömrünü doldurduğundan deęiřtirilecektir.

- 1) Sistemin voltaj beslemesini kesin.
- 2) Gaz akımını kesin.

## Údržba

### Výměna fotonek

→ Po cca 10000 provozních hodinách (cca 1 rok) se musí fotonky v sondě vyměnit, poněvadž byla dosažena jejich životnost.

- 1) Odpojte zařizení od elektrické sítě.
  - 2) Vypnout přívod plynu.
- Složení v opačném pořadí.

## Konserwacja

### Wymiana promiennika

→ Po ok. 10000 godzinach pracy (ok. 1 rok) konieczna jest wymiana promiennika w sondzie, ze wzgledu na przekroczenie okresu żywotności promiennika.

- 1) Odciać doprowadzenie napięcia do instalacji.
- 2) Odciać dopływ gazu.

## Техническое обслуживание

### Замена фотоячейки

→ Приблизительно через 10000 часов работы (около 1 года) фотоячейка в фотодатчике должна быть заменена, поскольку выработан её ресурс.

- 1) Установку отключить от напряжения с созданием видимого разрыва цепи.
- 2) Перекрыть подачу газа.

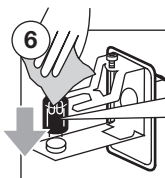
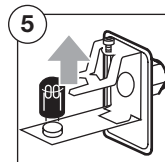
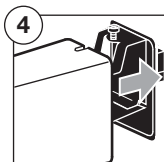
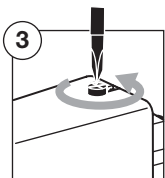
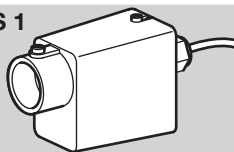
## Karbantartás

### Csőcsere

→ A csővet a szondában kb. 10000 üzemóra után (kb. 1 év) kell kicserélni, mivel élettartama lejárt.

- 1) Feszültségmentesítse a berendezést.
- 2) Zárja le a gázbetáplálást.

### UVS 1



Neue Röhre nicht mit bloßen Fingern berühren.  
Yeni tüpe parmaklarınızla dokunmayınız.  
Nedotýkejte se nových fotonek holými prsty.  
Nie dotykaj nowych promienników palcami.  
Новую фотоячейку не трогать голыми пальцами.  
Az új csővet ne érintse meg a csupasz kézzel.

→ Zusammenbau in umgekehrter Reihenfolge.

→ Montaj iřlemi sőkme iřleminin tersi yönünde gerçekleřir.

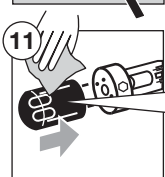
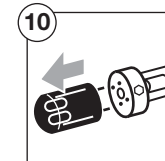
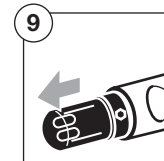
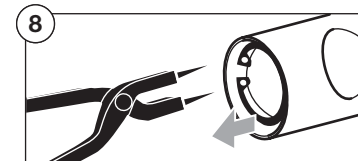
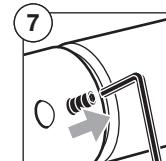
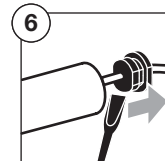
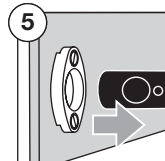
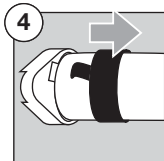
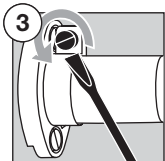
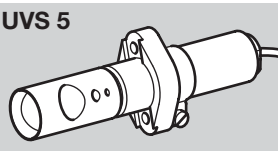
→ Složení v opačném pořadí.

→ Montaż wykonać w odwrotnej kolejności.

→ Сборка в обратном направлении.

→ Szerelje össze fordított sorrendben.

### UVS 5



Neue Röhre nicht mit bloßen Fingern berühren.  
Yeni tüpe parmaklarınızla dokunmayınız.  
Nedotýkejte se nových fotonek holými prsty.  
Nie dotykaj nowych promienników palcami.  
Новую фотоячейку не трогать голыми пальцами.  
Az új csővet ne érintse meg a csupasz kézzel.

1,5 mm

→ Zusammenbau in umgekehrter Reihenfolge.

→ Montaj iřlemi sőkme iřleminin tersi yönünde gerçekleřir.

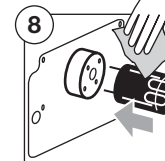
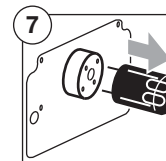
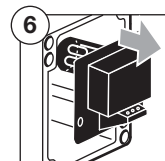
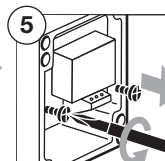
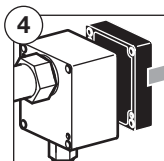
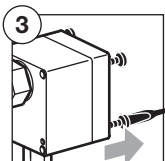
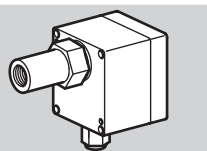
→ Složení v opačném pořadí.

→ Montaż wykonać w odwrotnej kolejności.

→ Сборка в обратном направлении.

→ Szerelje össze fordított sorrendben.

### UVS 6



Neue Röhre nicht mit bloßen Fingern berühren.  
Yeni tüpe parmaklarınızla dokunmayınız.  
Nedotýkejte se nových fotonek holými prsty.  
Nie dotykaj nowych promienników palcami.  
Новую фотоячейку не трогать голыми пальцами.  
Az új csővet ne érintse meg a csupasz kézzel.

→ Zusammenbau in umgekehrter Reihenfolge.

→ Montaj iřlemi sőkme iřleminin tersi yönünde gerçekleřir.

→ Složení v opačném pořadí.

→ Montaż wykonać w odwrotnej kolejności.

→ Сборка в обратном направлении.

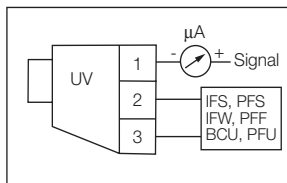
→ Szerelje össze fordított sorrendben.

## Hilfe bei Störungen

### ACHTUNG!

- Lebensgefahr durch Stromschlag! Vor Arbeiten an stromführenden Teilen elektrische Leitungen spannungsfrei schalten!
- Störungsbeseitigung nur durch autorisiertes Fachpersonal!
- Keine Reparaturen an der UV-Sonde durchführen, die Gewährleistung erlischt sonst! Unsachgemäße Reparaturen und falsche elektrische Anschlüsse können die UV-Sonde zerstören – eine Fehlersicherheit kann dann nicht mehr garantiert werden!
- (Fern-)Entriegeln grundsätzlich nur von beauftragten Fachkundigen unter ständiger Kontrolle des zu entstörenden Brenners.
- Sicherer Betrieb nur in Verbindung mit Elster Kromschroder Gasfeuerungsautomaten, Flammenwächtern und Brennersteuerungen.

- Strommessung in der Flammensignalleitung durchführen (Pluspol des Messgerätes an die Leitung, die vom Gasfeuerungsautomaten kommt, Minuspol an die Leitung von der UV-Sonde). Der gemessene Gleichstrom muss  $> 1 \mu\text{A}$  (typisch  $20 \mu\text{A}$ ) sein.



- ? Störung
- ! Ursache
- Abhilfe

### Mögliche Fehler und Lösungsvorschläge

#### ? Es fließt ein Gleichstrom ohne vorhandene Flamme.

- ! Die UV-Sonde wird durch Flammen anderer Brenner, z. B. durch Reflexion an Ofenwänden, gestört.
- Die Sonde muss so positioniert werden, dass sie nur die eigene Flamme „sieht“ (z. B. Sichtrohr verwenden).
- ! Feuchtigkeit ist in der Sonde.
- Sonde belüften oder UVS 6 verwenden.
- ! Die Lebensdauer der UV-Sonde ist überschritten.
- Röhre in der Sonde austauschen (siehe „Wartung“).
- ! Flammenverstärker ist zu empfindlich.
- Bei Geräten mit einstellbarer Abschaltschwelle Schaltschwelle anpassen.

## Arıza durumunda yardım

### DIKKAT!

- Cereyan çarpması nedeniyle ölüm tehlikesi vardır! Elektrik akımı geçen parçalar üzerinde yapılacak çalışmalardan önce bu parçaların elektrik bağlantısını kesin!
- Arızaların giderilmesi yalnızca yetkili uzman personel tarafından yapılacaktır!
- UV sondası üzerinde onarım çalışması yapmayın, aksi takdirde garanti sona erer! Talimatlara aykırı onarım ve yanlış elektrik bağlantıları UV sondasını tahrip edebilir – bu durumda arıza emniyetli garanti edilemez!
- Sistem kilidinin açılması (uzaktan) daima görevli personel tarafından brülör sürekli kontrol altında tutularak yapılacaktır.
- Emniyetli işletme sadece Elster Kromschroder gaz yakma otomatları, alev sensörleri veya brülör kumanda sistemleri ile gerçekleşir.

- Alev sinyali kablosundan geçen elektrik akımını ölçün (ölçüm cihazının artı kutbunu gaz yakma otomatından gelen kabloya ve eksi kutbunu ise UV sondasından gelen kabloya bağlayın). Ölçülen doğru akım değeri  $> 1 \mu\text{A}$  (tipik  $20 \mu\text{A}$ ) olmalıdır.

- ? Arıza
- ! Sebep
- Giderilmesi

### Olası arızalar ve giderme önerileri

#### ? Alev yanmadığı halde kablodan doğru akım geçiyor.

- ! UV sondası diğer brülörlerin alevleri tarafından, örneğin fırın duvarlarından yansımaya sayesinde etkileniyor.
- Sonda sadece kendi alevini “görcek” şekilde pozisyonlandırılacaktır (örneğin kontrol borusu kullanın).
- ! Sonda içinde rutubet vardır.
- Sondayı havalandırın veya UVS 6 tipini kullanın.
- ! UV sondasının kullanım ömrü dolmuştur.
- Sonda içindeki lambayı değiştirin (“Bakım” bölümüne bakınız).
- ! Alev güçlendiricisi çok hassas olarak ayarlanmıştır.
- Ayarlanabilir kapatma sınırı bulunan cihazlarda kumanda sınırını ayarlayın.

## Pomoc při poruchách

### POZOR!

- Životní nebezpečí elektrickým úderem! Před prací na elektrický proud vodičích dílech odpojit zařízení od sítě!
- Odstraňování závad jen autorizovaným odborným personálem!
- Nепrovádět žádné opravy na UV-sondě, jinak zaniká záruka! Neodborné opravy a špatné elektrické přípojky můžou UV-sondu zničit – její bezchybný provoz se pak nedá zaručit!
- (Dálkové) Odblokování nechat provést zásadně jen autorizovaným odborným personálem za stálé kontroly odblokovaného hořáku.
- Bezpečný provoz jen ve spojení s plynovými spalovacími automaty, hlídači plamene a řízení hořáku od Elster Kromschroder.

- Provést měření proudu v signálním vedení plamene (plus pól měřicího přístroje napojit na vedení, které přichází od plynového spalovacího automatu, minus pól napojit na vedení od UV-sondy). Měřený stejnosměrný proud musí mít hodnotu  $> 1 \mu\text{A}$  (typická hodnota je  $20 \mu\text{A}$ ).

- ? Porucha
- ! Příčina
- Odstranění

### Možné poruchy a návrhy řešení

#### ? Od existujícího plamene protéká jednosměrný proud.

- ! UV-sonda je rušena plamenem jiných hořáků, např. reflexí na zdech spalovacího prostoru.
- Sonda musí být uložena tak, aby “viděla” jen svůj vlastní plamen (použit např. trubku průzoru).
- ! Vlhkost v sondě.
- Sondy provětrat nebo použít UVS 6.
- ! Životnost UV-sondy byla překročena.
- Vyměnit fotonky v sondě (viz “Udržba”).
- ! Zesilovač plamene je příliš citlivý.
- U přístrojů s nastavitelným prahem vypnutí upravit práh vypnutí.

## Pomoc przy zakłóceniach

### UWAGA!

- Zagrożenie dla życia na skutek porażenia! Przed przystąpieniem do pracy w obrębie części przewodzących prąd wyłączycj doprowadzenie napięcia do przewodów.
- Usuwanie zakłóceń może być podejmowane wyłącznie przez autoryzowany serwis!
- Nie podejmować żadnych napraw w obrębie sondy UV, prowadzi to bowiem do utraty uprawnień gwarancyjnych! Niefachowo wykonane naprawy i nieprawidłowo wykonane podłączenia elektryczne mogą spowodować zniszczenie sondy UV, nie można wówczas zagwarantować prawidłowego działania sondy!
- Czynność (zdalnego) odblokowania powinna być wykonywana z zasady przez wyznaczonych do tego celu fachowców przy stałej kontroli palnika poddawanego aktywacji.
- Bezpieczna praca jest zapewniona wyłącznie przy zastosowaniu automatów palnikowych gazu, czujników płomienia i układów sterowania palników firmy Elster Kromschroder.

- Wykonać pomiar prądu na przewodzie sygnału płomienia (biegun plusowy miernika połączyć z przewodem wychodzącym z automatu palnikowego gazu, biegun minusowy natomiast z przewodem sondy UV). Zmierzony prąd stały musi wynosić  $> 1 \mu\text{A}$  (wartość typowa  $20 \mu\text{A}$ ).

- ? Zakłócenie
- ! Przyczyna
- Środki zaradcze

### Możliwe nieprawidłowości i proponowane sposoby ich usunięcia

#### ? Przepływ prądu stałego przy braku płomienia.

- ! Zakłócenie pracy sondy UV przez płomienie innych palników, np. na skutek odbicia od ścian pieca.
- Sondę należy ustawić w taki sposób, aby “widziała” wyłącznie własny płomień (np. zastosować rurkę wzornikową).
- ! Sonda uległa zawilgoceniu.
- Doprowadzić powietrze do sondy lub zastosować sondę UVS 6.
- ! Przekroczony okres żywotności sondy UV.
- Wymienić promienniki sondy (patrz “Konserwacja”).
- ! Wzmacniacz płomienia zbyt czuły.
- W urządzeniach z regulowanym progiem wyłączenia doregulować odpowiednio próg przełączania.

## Помощь при неисправности

### ВНИМАНИЕ!

- Опасность для жизни от поражения электрическим током! Перед работой с деталями, проводящими электрический ток, отключить напряжение!
- Устранение неисправностей только компетентным персоналом!
- Не проводить ремонты ультрафиолетового фотодатчика, иначе пропадает гарантия! Неправильные ремонты и ошибочные электрические подключения могут разрушить ультрафиолетовый фотодатчик – в этом случае более не может быть гарантирована безопасная эксплуатация установки!
- (Дистанционное) деблокировка фотодатчика всегда только ответственными специалистами с постоянным контролем над работой ремонтируемой горелки.
- Безопасная работа только в соединении с автоматами управления горелкой, автоматами контроля пламени или блоками управления горелками фирмы Elster Kromschroder.

- Провести измерение тока в кабеле передачи сигнала пламени (положительный полюс измерительного прибора к кабелю, который идет от автомата управления горелкой, отрицательный полюс к проводу от ультрафиолетового фотодатчика). Измеренный постоянный ток должен быть  $> 1 \mu\text{A}$  (обычно  $20 \mu\text{A}$ ).

- ? Неисправность
- ! Причина
- Устранение неисправностей

### Возможные ошибки и предложения по исправлению

#### ? Течет постоянный ток при отсутствии пламени.

- ! Ультрафиолетовый фотодатчик “видит” пламя другой горелки, напр., отраженное от стенок футеровки печи.
- Фотодатчик должен быть расположен таким образом, чтобы он “видел” только пламя своей горелки (напр., использовать визирную трубку).
- ! В фотодатчике имеется конденсат.
- Продуть фотодатчик или применить UVS 6.
- ! Превышен срок службы ультрафиолетового фотодатчика.
- Заменить фоточувствительный элемент (смотрите “Техническое обслуживание”).
- ! Слишком чувствителен усилитель пламени во вторично приборе.
- У приборов с регулируемым порогом отключения подстроить порог срабатывания.

## Segítség üzemzavarok esetén

### FIGYELEM!

- Életveszély áramütés révén! Előtt a munkát megkezdés előtt feszültségmentesítse az elektromos vezetékeket!
- Üzemzavarok elhárítását kizárólag erre felhatalmazott szakemberekkel végeztesse el!
- Ne végezzen javításokat az UV-szondán, ellenkező esetben megszűnik a jótállás! A szakszerűtlen javítások és helytelen villamos csatlakoztatások tönkretelhetik az UV-szondát – ezt követően a hibák elleni biztonság már nem garantálható!
- (Táv-) reteszelésoldást alapvetően csak ezzel megbízott szakemberrel szabad végeztetni a zavarmentesítendő égő folyamatos ellenőrzése mellett.
- A biztonságos üzemelés csak Elster Kromschroder gázégő-automatikákkal, lángőrökkel és égővezérlőkkel garantált.

- Végezzen árammérést a lángjel-vezetékben (kösse a mérőeszköz pozitív pólusát arra a vezetékre, mely a gázégő-automatikától jön, a negatívát pedig az UV-szondától érkezőre). A mért egyenáramnak  $> 1 \mu\text{A}$ -nak (tipikusan  $20 \mu\text{A}$ ) kell lennie.

- ? Üzemzavar
- ! Ok
- Megoldás

### Lehetséges hibák és megoldási javaslatok

#### ? Egyenáram folyik meglévő láng nélkül.

- ! Az UV-szondát kesse égők lángjai zavarják, pl. kimenetelalon való tükröződés révén.
- A szondát úgy kell elhelyezni, hogy az csak a saját lángját “lássa” (pl. hasznájon megfigyelőcsövet).
- ! Nedvesség van a szondában.
- Szellőztesse ki a szondát, vagy használjon UVS 6-ot.
- ! Az UV-szonda élettartama túllépte.
- Cserélje ki a csövet a szondában (lásd a karbantartást).
- ! A lángérzítő túl érzékeny.
- A beállítható lekapcsolási korlátal rendelkező eszközöknél állítsa be a kapcsolási korlátot.

**? Es fließt kein Gleichstrom trotz Flamme.**

- ! Die Sonde ist verschmutzt, z. B. durch Ruß.
- Sonde oder Quarzglas säubern.
- ! Feuchtigkeit ist in der Sonde.
- Sonde belüften oder UVS 6 verwenden.
- ! Sonde ist von der Flamme zu weit entfernt.
- Entfernung verkleinern.

**? Gasfeuerungsautomat zündet pulsierend.**

- ! Die Sonde „sieht“ den Zündfunken.
- Sonde neu positionieren, so dass sie den Zündfunken nicht mehr „sehen“ kann.
- Gasfeuerungsautomat verwenden, welcher zwischen Zündfunken und Flammensignal unterscheiden kann.

**? Das Flammensignal wird nach längerer Betriebsphase immer schwächer.**

- ! Defekt der Röhre durch falsches Anschließen der Sonde.
- Gerät ausbauen und zur Reparatur einschicken.
- Röhre gemäß Verdrahtungsvorschrift anschließen.

**? Der Gasfeuerungsautomat geht während des Anlaufs oder im Betrieb auf Störung.**

- ! Stark schwankendes Flammensignal unterschreitet kurzzeitig die Schaltschwelle.
- Abstand UV-Sonde zur Flamme verringern.
- UV-Sonde so positionieren, dass sie ohne Beeinträchtigung (z. B. Rauchschieber) die Flamme sehen kann.

**? Alev yandığı halde kablodan doğru akım geçmiyor.**

- ! Sonda kirlidir, örneğin is nedeniyle.
- Sonda veya kuvars camı temizleyin.
- ! Sonda içinde rutubet vardır.
- Sondayı havalandırın veya UVS 6 tipini kullanın.
- ! Sonda alevden çok uzakta monte edilmiştir.
- Mesafeyi kısaltın.

**? Gaz yakma otomati pulzasyonlu olarak ateşliyor.**

- ! Sonda ateşleme kivilcimini “görüyor”.
- Sondayı ateşleme kivilcimini “görmecek” şekilde yeniden pozisyonlayın.
- Ateşleme kivilcimini ve alev sinyali arasında ayırım yapabilmeyen gaz yakma otomati kullanın.

**? Alev sinyali uzun bir işletme safhasından sonra gittikçe zayıflıyor.**

- ! Sondanın yanlış monte edilmesi nedeniyle lamba arızalanmıştır.
- Cihazı sökün ve onarım görevini yapın.
- Lambayı kablo bağlantı yönetmeliğine göre bağlayın.

**? Gaz yakma otomati çalışmaya başlama safhasında veya işletme esnasında arıza moduna geçiyor.**

- ! Aşırı derecede sapma gösteren alev sinyali kısa süreli olarak kumanda sınırının altına düşüyor.
- UV sondası ile alev arasındaki mesafeyi azaltın.
- UV sondasını, herhangi bir etkilenme olmadan (örneğin duvar) alevi görebilecek şekilde pozisyonlandırın.

**? Od existujícího plamene neprotéká žádný jednosměrný proud.**

- ! Sonda je znečištěna, například sazemí.
- Očistit sondu nebo křemenové sklo.
- ! Vlhkost v sondě.
- Sondou provětrat nebo použít UVS 6.
- ! Sonda je od plamene příliš vzdálená.
- Zmenšit odstup sondy.

**? Plynový spalovací automat zapaluje pulzující.**

- ! Sonda “vidí” zapalovací jiskru.
- Znovu umístil sondu tak, aby nemohla více “vidět” zapalovací jiskru.
- Použít plynový spalovací automat, který rozeznává signál zapalovací jiskry od signálu plamene.

**? Signál plamene je během delšího provozu stále slabší.**

- ! Chyba fotonky špatným napojením na sondu.
- Přístroj vybudovat a zaslat k opravě.
- Fotonku napojit podle instalačního předpisu.

**? Plynový spalovací automat přepne při rozběhu, nebo v provozu na poruchu.**

- ! Silně se měnící signál plamene krátkodobě klesá pod hodnotu vypnutí.
- Zmenšit odstup UV-sondy od plamene.
- Umístil UV-sondu tak, aby mohla bez omezení (například dýmovou clonou) vidět plamen.

**? Brak przepływu prądu stalego pomimo obecności płomienia.**

- ! Sonda zabrudzona, np. sadzą.
- Oczyszczyć sondę lub szkło kwarcowe.
- ! Sonda uległa zawilgoceniu.
- Doprowadzić powietrze do sondy lub zastosować sondę UVS 6.
- ! Nadmierne oddalenie sondy od płomienia.
- Zmniejszyć odległość.

**? Automat palnikowy gazu zapala gaz pulsująco.**

- ! Sonda “widzi” iskrę zapłonową.
- Zmienić położenie sondy tak, aby nie “widziała” ona iskry zapłonowej.
- Zastosować automat palnikowy gazu, który jest w stanie odróżnić iskrę zapłonową od sygnału płomienia.

**? Po dłuższej fazie eksploatacji sygnał płomienia jest coraz słabszy.**

- ! Uszkodzenie promienników na skutek nieprawidłowego podłączenia sondy.
- Zdemontować urządzenie i przesać do naprawy.
- Podłączyć promienniki zgodnie z instrukcjami podłączenia.

**? Automat palnikowy gazu ulega przełączeniu w stan zakłócenia w fazie rozruchu lub podczas pracy.**

- ! Silne zmiany sygnału płomienia powodują, że krótkookresowo nie zostaje osiągnięty próg załączenia.
- Zmniejszyć odległość sondy UV od płomienia.
- Ustawić sondę UV w taki sposób, aby “widziała” ona płomień bez przeszkód (np. ze strony strumienia spalin).

**? Не смотря на наличие пламени, сигнал постоянного тока отсутствует.**

- ! Фотодатчик загрязнен, например, из-за сажи.
- Прочистить фотодатчик или кварцевое стекло.
- ! В фотодатчике имеется конденсат.
- Продуть фотодатчик или применить UVS 6.
- ! Фотодатчик слишком далеко удален от пламени.
- Сократить расстояние.

**? Автомат управления горелкой розжигает горелку пульсирующе.**

- ! Фотодатчик “видит” искру системы розжига горелки.
- Заново спозиционировать фотодатчик, чтобы он более не мог “видеть” искру.
- Использовать автомат управления горелкой, который может различать сигнал от искры зажигания и сигнал пламени.

**? После длительной фазы работы работы сигнал пламени становится все слабее.**

- ! Неисправность фотоячейки из-за неправильного электроподключения фотодатчика.
- Разобрать прибор и отправить для ремонта.
- Фотоячейку подключить согласно “Предписанию по монтажу электропроводки”.

**? Во время пуска или в режиме работы автомат управления горелкой указывает неисправность.**

- ! Сильно колеблющийся сигнал пламени временно пересекает порог срабатывания.
- Сократить расстояние между ультрафиолетовым фотодатчиком и пламенем.
- Так расположить ультрафиолетовый фотодатчик, чтобы он мог видеть пламя без помех (например, дымовыми газами).

**? Nem folyik egyenáram a láng ellenére.**

- ! A szonda elkoszolódott, pl. korom által.
- Tisztítsa meg a szondát vagy a kvarcüveget.
- ! Nedvesség van a szondában.
- Szellőztesse ki a szondát, vagy használjon UVS 6-ot.
- ! A szonda túl messze van a lángtól.
- Csökkentse a távolságot.

**? A gázégő-automatika lüktetve gyújt.**

- ! A szonda “látja” a gyújtószikrát.
- Helyezze el újra a szondát úgy, hogy az ne “láthassa” a gyújtószikrát.
- Olyan gázégő-automatikát használjon, amely különbséget tud tenni a gyújtószikra és a lángjel között.

**? A lángjel hosszabb üzemelés után egyre gyengébb.**

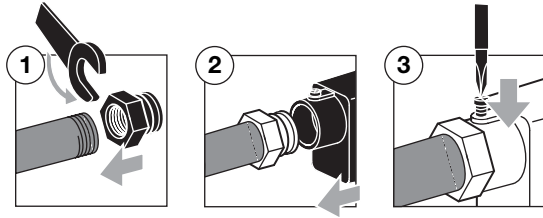
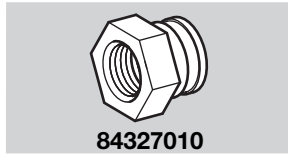
- ! A cső meghibásodott a szonda helytelen csatlakoztatása miatt.
- Szerelje ki az eszközt, és küldje el javításra.
- Csatlakoztassa a csövet a huzalozási előírásnak megfelelően.

**? A gázégő-automatika üzemzavart jelez induláskor vagy üzem közben.**

- ! Az erősen ingadozó lángjel rövid időre alulmúlja a kapcsolási korlátot.
- Csökkentse az UV-szonda távolságát a lánghoz képest.
- Úgy helyezze el a szondát, hogy az a lángot akadályozás nélkül (pl. füstfűgőny) láthassa.

## Zubehör

**Wärmeschutz für UVS 1**  
→ Sichtrohr-Aussen-Ø 1/2".



## Aksesuar

**UVS 1 için ısı koruma filtresi**  
→ Gözleme borusu dış-Ø 1/2".

## Пříslušenství

**Teplná ochrana pro UVS 1**  
→ Trubka průzoru vnější-Ø 1/2".

## Osprzet

**Izolacja cieplna dla UVS 1**  
→ Rurka wzernikowa Ø 1/2".

## Принадлежности

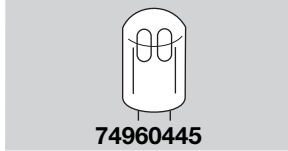
**Термозащита для UVS 1**  
→ Наружный диаметр визирной трубки 1/2".

## Tartozékok

**Hővédő UVS 1-hez**  
→ A megfigyelőcső külső átmérője (Ø) 1/2".

## Ersatzteil

**Ersatzröhre**  
→ Für alle UV-Sonden.



→ Röhrentausch: siehe „Wartung“.

## Yedek parça

**Yedek tüpler**  
→ Tüp UV sondaları için.

→ Tüp değiştirme işlemi: “Bakım” bölümüne bakınız.

## Náhradní díly

**Náhradní fotonky**  
→ Pro všechny UV-sondy.

→ Výměna fotonek: viz “Údržba”.

## Część zamienna

**Promienniki wymienne**  
→ Do wszystkich sond UV.

→ Wymiana promiennika: patrz “Konserwacja”.

## Запасные части

**Запасная фотоячейка**  
→ Для всех ультрафиолетовых фото-датчиков.

→ Замена фотоячейки: смотрите “Техническое обслуживание”.

## Pótalkatrész

**Tartalék cső**  
→ Minden UV-szondához.

→ Csőcsere: lásd a karbantartást.

## Technische Daten

Abstand UV-Sonde – Flamme:  
300–400 mm  
UV-Photozelle: P578  
Spektralbereich: 190–270 nm  
max. Empfindlichkeit: 210 ± 10 nm  
min. Gleichstromsignal: 1 µA  
Überspannungskategorie 2  
Schutzart:  
UVS 1, UVS 5: IP 40,  
UVS 6: IP 55.  
Umgebungstemperatur:  
-40 °C bis +80 °C.  
Lebensdauer der UV-Photozelle:  
ca. 10.000 Betriebsstunden.  
Gewicht:  
UVS 1, UVS 6: 0,4 kg,  
UVS 5: 0,1 kg.

Technische Änderungen, die dem Fortschritt dienen, vorbehalten.

Bei technischen Fragen wenden Sie sich bitte an die für Sie zuständige Niederlassung/Vertretung. Die Adresse erfahren Sie im Internet oder bei der Elster GmbH, Osnabrück. Zentrale Kundendienst-Einsatz-Leitung weltweit:  
Elster GmbH, Osnabrück  
Tel. +49 (0)541 1214-3 65  
Tel. +49 (0)541 1214-4 99  
Fax +49 (0)541 1214-5 47

Elster GmbH  
Postfach 28 09  
D-49018 Osnabrück  
Strothweg 1  
D-49504 Lotte (Büren)  
Tel. +49 (0)541 1214-0  
Fax +49 (0)541 1214-3 70  
info@kromschroeder.com  
www.kromschroeder.de

**elster**  
Kromschroeder

## Teknik veriler

UV sondası – alev arasındaki mesafe:  
300 – 400 mm  
UV fotosel: P578  
Spektral alan: 190 – 270 nm  
Maks. hassasiyet: 210 ± 10 nm  
Min. düz akım sinyali: 1 µA  
Aşırı voltaj kategorisi 2  
Koruma türü:  
UVS 1, UVS 5: IP 40,  
UVS 6: IP 55.  
Çevre sıcaklığı:  
-40 °C ile +80 °C arası.  
UV fotoselin ömrü:  
Yakl. 10.000 işletim saati.  
Ağırlık:  
UVS 1, UVS 6: 0,4 kg,  
UVS 5: 0,1 kg.

Teknik değişiklik hakkı saklıdır.

Teknik sorularınız olduğunda lütfen sizin için sorumlu olan şubeye/ temsilcilige danışınız. İlgili adresler Internet sayfamızda veya Elster GmbH, Osnabrück firmasından temin edilebilir.

## Technické údaje

Odstup UV-sonda – plamen:  
300 – 400 mm  
UV-fotobuňka: P578  
Spektrální oblast: 190 – 270 nm  
max. citlivost: 210 ± 10 nm  
min. signál stejnosměrného proudu: 1 µA  
Kategorie přepětí 2  
Ochranná třída:  
UVS 1, UVS 5: IP 40,  
UVS 6: IP 55.  
Teplota okolí:  
-40 °C až +80 °C.  
Životnost UV-fotobuňky:  
cca 10.000 provozních hodin.  
Hmotnost:  
UVS 1, UVS 6: 0,4 kg,  
UVS 5: 0,1 kg.

Technické změny sloužící vývoji jsou vyhrazeny.

Při technických dotazech se obraťte prosím na odpovídající pobočku/zastoupení. Adresu se dozvíte z Internetu nebo od Elster GmbH, Osnabrück.

## Dane techniczne

Odstęp sonda UV – płomień:  
300 – 400 mm  
Fotokomórka UV: P578  
Zakres widmowy: 190 – 270 nm  
Maks. czułość: 210 ± 10 nm  
Min. sygnał prądu stałego: 1 µA  
Kategoria przepięć 2  
Rodzaj ochrony:  
UVS 1, UVS 5: IP 40,  
UVS 6: IP 55.  
Temperatura otoczenia:  
-40 °C do +80 °C.  
Żywotność fotokomórki UV:  
ok. 10.000 godzin pracy.  
Masa:  
UVS 1, UVS 6: 0,4 kg,  
UVS 5: 0,1 kg.

Zmiany techniczne służące postępowi technicznemu zastrzeżone.

W przypadku zapytań natury technicznej prosimy o zwrócenie się do właściwej filii/przedstawicielstwa firmy. Adresy zamieszczone w Internecie, informacjami na temat adresów służy także firma Elster GmbH, Osnabrück.

## Технические данные

Расстояние от УФ-датчика до пламени:  
300 – 400 мм  
УФ-фотоячейка: P578  
Диапазон спектра: 190 – 270 нм  
Макс. чувствительность: 210 ± 10 нм  
Мин. сила сигнала постоянного тока:  
1 µA  
Допустимое повышение напряжения по категории 2  
Класс защиты:  
UVS 1, UVS 5: IP 40,  
UVS 6: IP 55.  
Температура окружающей среды:  
от -40 °C до +80 °C.  
Срок службы УФ-фотоячейки:  
ок. 10000 рабочих часов.  
Вес:  
UVS 1, UVS 6: 0,4 кг,  
UVS 5: 0,1 кг.

Возможны технические изменения, служащие прогрессу.

При технических вопросах обращайтесь, пожалуйста, к соответствующему филиалу/представительству. Адрес Вы узнаете в Интернете или на фирме “Elster GmbH”, Оснабрюк.

## Műszaki adatok

Az UV-szonda és a láng távolsága:  
300 – 400 mm  
UV-fotocella: P578  
Spektrális tartomány:  
190 – 270 nm  
Max. érzékenység: 210 ± 10 nm  
Min. egyenáramú jel: 1 µA  
2-es túlfeszültségi kategória  
Védelem fajtája:  
UVS 1, UVS 5: IP 40,  
UVS 6: IP 55.  
Környezeti hőmérséklet:  
-40 °C-tól +80 °C-ig.  
Az UV-fotocella élettartama:  
kb. 10.000 üzemóra.  
Súly:  
UVS 1, UVS 6: 0,4 kg,  
UVS 5: 0,1 kg.

A műszaki fejlődést szolgáló változtatások jogát fenntartjuk.

Műszaki kérdésekkel kérjük forduljon az Ön számára illetékes kirendeltséghez/képviselőhöz. Ezek címét az Internetről vagy a Elster GmbH, Osnabrück cégtől tudhatja meg.